

## INHALT

VORBEMERKUNG: GERMERSHEIMER ÜBERSETZERFORSCHUNG . . . . .	7
ANDREAS F. KELLETAT Auf der Suche nach einem Verschollenen: Dossier zu Leben und Werk des Romanisten und Übersetzers Curt Sigmar Gutkind (1896–1940) . . . . .	13
DIETER LAMPING Der Übersetzer als internationaler Autor Der Dante-Übersetzer Karl Witte (1800–1883) . . . . .	71
SUSANNE SCHAPER Else Otten (1873–1931) Eine übersetzungskritische Würdigung . . . . .	81
HANS PETER HOFFMANN Klabunds Nachdichtungen chinesischer Lyrik Tempelschändung oder Gegenübersetzung? . . . . .	89
KLAUS VON SCHILLING Die Kunst des Übersetzens und die Poetik der Übertragung Aufriss zu einem zentralen Aspekt der Dramatik Hofmannsthals . . . . .	107
NAHLA TAWFIK Max Meyerhof (1874–1945) Ein deutsch-ägyptischer Kulturvermittler <i>sui generis</i> . . . . .	145
HANS PETER NEUREUTER Übersetzen im Exil: Bertolt Brecht . . . . .	165
ÂNGELA MARIA PEREIRA NUNES Ilse Losa (1913–2006) Eine Übersetzerin im portugiesischen Exil . . . . .	179
ZAHRA SAMAREH Bleiben oder Gehen? Übersetzer, Exil und Zensur . . . . .	189
JULIJA BOGUNA Lernt man das Übersetzen durch Übersetzerforschung? Ein GERMERSHEIMER Lehr- und Lernexperiment . . . . .	201
RENATA MAKARSKA Translationsbiographische Forschung. Am Beispiel von Siegfried Lipiner (1856–1911) und Grete Reiner (1892–1944) . . . . .	215

JULIA NEU	
Erwin Walter Palm (1910–1988) – Ein vielseitiger Übersetzer	
Diskurslinguistische Überlegungen zur Übersetzer-Biografie . . . . .	233
PETRA BROOMANS	
Vergessener Held oder dienender Handwerker	
Zur Diskursstrategie in Übersetzerbiographien . . . . .	255
WOLFGANG PÖCKL	
Die Berücksichtigung von Übersetzungen in der österreichischen	
Literaturgeschichtsschreibung . . . . .	265
OLIVER ČULO	
Digitale Perspektive auf das <i>Germersheimer Übersetzerlexikon</i> . Ein Zwischenruf . . . .	281
HENRIK NIKULA	
Das „Werk“ eines Übersetzers. Ein linguistischer Versuch . . . . .	297
ALEKSEY TASHINSKIY	
Das Werk und sein Übersetzer	
Translatorische Text-Person-Relationen im Kräftefeld des	
Originalitätsdispositivs . . . . .	307